

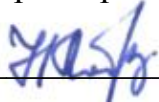
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Н.В.Лобов

« 29 » сентября 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Информационные технологии в лингвистике и переводе
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 144 (4)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование представлений о месте и роли информационных технологий в современной лингвистике и переводческой деятельности, формирование информационно-организационных компетенций, необходимых для результативного выполнения индивидуальных и групповых переводческих проектов.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

этапы развития информационных технологий; аппаратное и программное обеспечение информационных технологий; виды информационных технологий и их применение в лингвистике; способы хранения и резервирования информации; виды информационных баз данных; основные виды информационных ресурсов; ведущие электронные лексикографические базы терминов, реалий, сокращений; электронные корпуса текстов; интернет-источники готовых отраслевых и узкоспециальных глоссариев и тезаурусов; принципы построения электронных глоссариев; современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; ключевые справочные одноязычные и двуязычные базы данных, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет; способы извлечения из сети Интернет экстралингвистической информации; ведущие электронные одноязычные и двуязычные базы терминов, реалий, сокращений и пр.; электронные корпуса текстов; пользовательские электронные глоссарии; интернет-источники данных о статусе специальных терминов, их синтагматических и парадигматических характеристиках; специализированные источники текстовой, графической и аудиовизуальной информации в сети Интернет; синтаксис языка запросов в поисковых индексирующих системах; системы переводческой памяти и машинного перевода.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-1опк-5	Знать основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов и переводов.	Знает основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста.	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-2опк-5	Уметь осуществлять поиск, сбор, обработку и систематизацию информации; создавать глоссарии и базы данных; редактировать и тексты.	Умеет осуществлять поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводить обработку и систематизацию информации; редактировать и оформлять тексты на компьютере.	Зачет
ОПК-5	ИД-3опк-5	Владеть информационными технологиями, используемыми в лингвистике и переводческой деятельности.	Владеет информационно-коммуникационными технологиями; навыками работы в различных текстовых редакторах.	Зачет
ПКО-2	ИД-1пко-2	Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; основы компьютерной лексикографии и терминографии.	Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования.	Собеседовани е
ПКО-2	ИД-2пко-2	Уметь работать с информационно-справочными, электронными словарями, базами данных, корпусами и другими электронными ресурсами; осуществлять морфологическую разметку текста; создавать подкорпуса по заданным параметрам; соблюдать основные требования информационной безопасности; выполнять перевод и редактирование текста в облачных САТ-системах; находить готовые и создавать собственные базы данных; осуществлять контроль	Умеет работать с информационно-справочными, электронными словарями, корпусами и другими электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		качества полученного продукта в ручном, полуавтоматическом и автоматическом режимах; производить настройку автоматических систем контроля качества перевода сообразно переводческому заданию.		
ПКО-2	ИД-3пко-2	Владеет основами информационной культуры и информационной безопасности.	Владеет основами информационной культуры; навыками профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; навыками аннотирования и реферирования.	Зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	68	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	18	18	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	46	16	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	2	2
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	76	36	40
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	18	9	9
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	144	72	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
7-й семестр				
Теоретические основы информационных технологий в лингвистике	6	0	4	8
Компьютерная лингвистика. Инновационные направления и современные проблемы лингвистики. Междисциплинарность лингвистических исследований. Понятие компьютерной лингвистики. Задачи и возможности компьютерной лингвистики на современном этапе развития науки. Тема 2. Информация и информационные технологии Понятие информации. Виды и особенности лингвистических информационных ресурсов. Понятие информационных технологий. Этапы развития информационных технологий. Области применения информационных технологий в лингвистике. Основные требования информационной безопасности.				
Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике	6	0	4	8
Аппаратное обеспечение информационных технологий. Компьютер и периферийные устройства как аппаратное обеспечение информационных технологий. Программное обеспечение информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Текстовый процессор и его основные функции. Автоматическая обработка естественного языка. Графы.				
Корпусная лингвистика	6	0	4	10
Корпуса текстов. Национальные корпуса. Понятие корпусной лингвистики. История лингвистических корпусов. Классификация корпусов по различным основаниям. Особые типы корпусов. Электронные корпуса текстов. Параллельные корпуса. Корпуса устной речи. Этапы поиска, методы анализа и способы обработки материала лингвистического исследования.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Электронные словари	0	0	4	10
Компьютерная лексикография. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Ведущие электронные лексикографические базы. Перспективы компьютерной лексикографии. Компьютерная терминография. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных. Этапы поиска, методы анализа и способы обработки материала лингвистического исследования.				
ИТОГО по 7-му семестру	18	0	16	36
8-й семестр				
Технология «память переводов»	0	0	8	10
Принципы разработки баз данных типа «память переводов». Технические аспекты использования баз данных типа «память переводов»				
Технология «пользовательский глоссарий»	0	0	5	8
Принципы разработки баз данных типа «пользовательский глоссарий». Технические аспекты использования баз данных типа «пользовательский глоссарий»				
CAT-система ABBYY SmartCAT	0	0	12	14
Основные функции облачной системы ABBYY SmartCAT. Организация индивидуального и группового перевода в системе ABBYY SmartCAT				
CAT-система MemSource	0	0	5	8
Основные функции облачной системы Memsource. Организация индивидуального и группового перевода в системе Memsource				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	18	0	46	76

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Виды и особенности лингвистических информационных ресурсов.
2	Задачи и возможности компьютерной лингвистики
3	Аппаратное обеспечение информационных технологий
4	Автоматическая обработка естественного языка. Графы.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
5	Работа с национальными лингвистическими корпусами
6	Работа с особыми типами корпусов
7	Работа с электронными словарями
8	Работа с банками терминов
9	Принципы разработки баз данных типа «память переводов»
10	Технические аспекты использования баз данных типа «память переводов»
11	Принципы разработки баз данных типа «пользовательский глоссарий»
12	Технические аспекты использования баз данных типа «пользовательский глоссарий»
13	Основные функции облачной системы ABYU SmartCAT
14	Организация индивидуального и группового перевода в системе ABYU SmartCAT
15	Основные функции облачной системы Memsources
16	Организация индивидуального и группового перевода в системе Mem-sources

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Балахонов А. С. Компьютерные и информационные технологии : практикум / А. С. Балахонов, А. Н. Лыков. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013.	49
2	Башмаков А. И. Интеллектуальные информационные технологии : учебное пособие для вузов / А. И. Башмаков, И. А. Башмаков. - Москва: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2005.	29
3	Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, Наука, 2017.	20
4	Ярочкин В. И. Информационная безопасность : учебник для вузов / В. И. Ярочкин. - Москва: Акад. проект, 2008.	21
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Аджемов А. С. Мир информационной реальности / А. С. Аджемов. - М: Ириас, 2006.	10
2	Бжиская Ю. В. Английский язык: информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю. В. Бжиская, Е. В. Краснова. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2013.	23
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. Д. Андреева Теория перевода. Основы общей теории перевода : Учебное пособие / Е. Д. Андреева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86227	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Костюк А. В. Информационные технологии. Базовый курс : учебник / Костюк А. В., Бобонец С. А., Флегонтов А. В., Черных А. К. - Санкт-Петербург: Лань, 2019.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-114686	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Балахонов А. С. Компьютерные и информационные технологии : учебное пособие / А. С. Балахонов, А. Н. Лыков. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2018.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6038	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	И. Ю. Моисеева Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87770	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	проектор	1
Практическое занятие	ноутбук / компьютер	12
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
